

2009. február – különszám

 ubuntu

 kubuntu

 xubuntu

 edubuntu

# full circle

AZ UBUNTU KÖZÖSSÉG FÜGGETLEN MAGAZINJA

## FCM MAGYARUL

Bemutakozik a Full Circle Magazin  
magyar fordítócsapata



KIRÁLYVÁRI GÁBOR 2

TAKÁCS LÁSZLÓ 4

KÁLMÁN FERENC 5

RÉDEI RICHÁRD 6

NOFICZER LÁSZLÓ 6

BARABÁS BENCE 7

TÖMÖSKÖZI MÁTÉ FERENC 8

SZENTE SÁNDOR 8

SOMLÓI RICHÁRD 9

SCHMIED GÁBOR 9

HORÁNYI VIKTOR 10

PALKOVICS LÁSZLÓ 10

TALABÉR GERGELY 10

TARR ZOLTÁN 11

SÁRI GÁBOR 11

GUSZTIN RUDOLF 12

CSÓSZ KRISZTIÁN 12

NÉMETH DÁNIEL 12



*A magyar fordítócsapat közel két éves múltja tekintetében vissza. Ezen alkalomból úgy döntöttünk, hogy felidézzük az elmúlt majdnem két évet.*

• **Királyvári Gábor**

**H**ogyan is indult útjára a fordítócsapat? Hát, ezt így elég nehéz röviden leírni, de megpróbálok tömör lenni. Munkám során közelebb kerültem a Unix alapú rendszerekhez (hozzáteszem, nem ez a napi munkám), sokat érdeklődtem irántuk, majd elszántam magam az Ubuntu telepítésére, melyet többen is ajánlottak. 2007 tavaszán egyik nagyon jó barátomat (név szerint Nagy Attilát: <http://www.atalnagy.hu/>) felvették ahhoz az IT céghez, ahol én is dolgoztam már másfél éve. Nagy Attilával mindig azon gondolkodtunk, hogy valami nagyot és maradandót kellene alkotnunk közösen. Előtte egy metálzenekarban gitároztam (<http://endlessendgame.fw.hu/>), de aztán újraalakulásuk után velük már nem folytattam tovább a muzsikálást, viszont nagyon hajtott a vágy, hogy valamit alkotnom kell, valamit létre kell hoznom a nagyközönség számára (eltekintve kisebb projektjeimtől, mint pl. egy tojásgyártó gép létrehozása, ami igen költséges lett volna és eme ötletemet Nagy Attila sem támogatta, csak nevetett rajta). Maradandó korábbi közös alkotás Nagy Attilával: <http://intellektus.fw.hu/>.

Kiindulópontom a fordítások kapcsán a következő volt: ha már adott egy rendszer (Ubuntu) és ingyen van,

ez biztos sok ember munkájának a gyümölcse. Ha már ingyen van és én nem tudok hozzátenni semmit jelenleg, akkor hozzájárulok és tiszteletemet fejezem ki a létrehozók előtt egy olyan produktum létrehozásával (magával a FCM magyar fordításaival), ami másoknak is segítségére szolgálhat, persze szabad szellemben és ingyen, ahogy a rendszer is ingyenes.

Jöjjön egy kis kronológiai visszatekintés:

**2007. április 16. 6:41**

A Google Readerből e-mailben Nagy Attila ajánlott egy bejegyzést: a Full Circle Magazin 0. számát. Egészen biztos, hogy ezen dátum után kezdtem el azon gondolkodni, hogy ezt lehetne magyarra is fordítani (középiskola után fordítónak készültem, csak nem vettek fel a szakra, viszont később – a Full Circle csapat előtt – már hódoltam ennek a vágyamnak játékhonosítással, mely kevésbé volt sikeres egy maroknyi csapat esetében).

A megadott időpont után egy munkahelyi szünetben tárgyaltuk meg a dolgot, miszerint elújságoltam, hogy Scribusban átírtam a 0. szám angol szövegét magyarra. Ez alkalommal úgy tűnt, minden sínen van és menni fog a dolog.

**2007. június 13. 22:19**

Ekkor írtam e-mailt az [admin@fullcirclemagazin.org](mailto:admin@fullcirclemagazin.org)-ra, hogy kezdjük fordítani a magazint magyar nyelvre, immáron Nagy Attilával történt közös megbeszélés után. Ami lényeges: Nagy Attila másolatot kapott a levélből. ;)



### **2007. június 14. 13:48**

Az első dokumentumfeltöltés Google Docsba: Issue #1 „Thanks” című cikke. Nagy Attila barátom arra emlékszik, hogy a spanyol fordítócsapatnál látta a Google Docs-ot, és hát végső soron tőlük loptuk az ötletet, hogy a Google Docs megfelelő a cikkek megosztására, szerkesztésére és fordítására is.

### **2007. június 16. 14:16**

Küldtem egy emlékeztetőt az admin@fullcirclemagazine.org címre a fordítócsapat megalakulása kapcsán. :)

Eközben már az Issue #1 cikkeit Nagy Attila feltöltötte Google Docs-ba.

### **2007. június 16. 14:46**

Robert Clipsham (Mrmonday) válaszolt jelentkezésünkre. Értesített minket, hogy létrehozott egy oldalt az Ubuntu wikiben. Ott egyébként ez szerepel: 'Revision 1 as of 2007-06-16 12:39:03', de az időzónát nem jelzi, úgyhogy ezzel nem lettünk okosabbak, viszont jött egy értesítés a collab rendszerből '2007. június 16. 14:44' dátummal, hogy Nagy Attila account-ja létrehozásra került.

### **2007. június 19. 12:22**

A következő blogbejegyzés tanúskodik arról, hogy megalakult a fordítócsapat:

<http://ubuntu.hu/blog/megalakult-fullcirclemagazine-magyar-forditoprojektje>.

### **2007. június 19. 15:31**

Az első hozzáférés-kérés dátuma egy Google Docs-os dokumentumhoz, de az illető nem fordított bele.

### **2007. július 20. 7:32**

Az első hozzáférés-kérés időpontja olyasvalakitől, aki akkor is komolyan gondolta és ma is kitartó, szorgos tagja a csapatnak: Takács László <lacyc3@gmail.com> (a nézőtéren harsány taps hallatszik).

Eleinte ketten fordítottunk Attilával, majd megpróbálkoztam a Scribus rejtelmeinek elsajátításával, így a szerkesztést is magamra vállalva. Ez valahogy nem úgy alakult, ahogy szerettem volna, nem igazán lettünk barátok Scribus kollégával. Annyira volt türelmem, hogy legalább a 0. szám fordítását összerakjam, nagyon leegyszerűsítve a szerkesztési műveleteket. Ez olyan lett, amilyen, de én örültem, hogy végre létrejött az első produktum.

Persze időközben hirdettük a projektünket az ubuntu.hu-n és más hasonló oldalakon önkéntesek után kutatva. Nagy Attila barátom szavaival élve: „Aztán elkaptott minket a gépszíj. Nagyjából ekkor szálltam ki... Igen, emlékszem: ezen a napon kaptam ajánlatot egy brno-i nemzetközi IT cégtől. :)” Ez tarkólövés volt számomra, maradtam tehát egyedül, kicsit elfeledve a projektet, mert láttam, hogy ennek így nem sok értelme van/lesz. Aztán mégis csináltam tovább, amit közösen kezdtünk el, majd kaptam egy ajánlatot az ubuntu.hu IRC csatornán fidusz jóvoltából, aki Magyar Bálintot javasolta a 0. szám kipofozására. Ez sikeresen meg is történt, nagyon jó lett a 0. szám szerkesztése scribus-



ügyileg. Ez kb. 2007. december elején lehetett, majd fél évvel a csapat megalakulása után, immáron Nagy Attila nélkül. (Bizonyára furcsának találjátok a wiki oldalunkon jó néhány fordításnál Nagy Attila nevét. Ennek magyarázata a következő: Attila nagyon rendes, és ha éppen bővelkedik szabadidőben vagy unatkozik, akkor elvállal egy-egy fordítást, ezzel is esetlegesen elősegítve a csapat munkáját.) Egyből ki is hírezttem, hogy ez sikerült. Ekkorra már többen voltunk a csapatban, de csak szárnypróbálgatásnak tűnt, amit csinálunk. Aztán szépen sorban jelentkeztek az illetők a hirdetéseinkre, majd nagyjából ez idő tájt csatlakozott Noficzler László is a csapathoz, viszont az ő történetét alább olvashatjátok, hogyan is kerültünk mi kapcsolatba egymással. Időközben néhány tagtól már megváltunk (többnyire ők léptek ki), bár van/volt arra is példa, hogy hanyagság miatt tanácsoltam el valakit.



Desktop Publishing for Linux

*A következőkben a tagok csatlakozásuk kronológiai (csatlakozási) sorrendjében mesélnek magukról, Ubuntuval való kapcsolatukról és a csapathoz való csatlakozásuk történetéről. További jó szórakozást!*

## • Takács László

Az Ubuntu volt az első olyan Linux alapú operációs rendszer, mely nagyon a szívemhez nőtt. Kicsi volt, gyors volt, kézre állt és IRC-n nagyon sokat segítettek a kezdeti lépésekben. Ahogy egyre többet tudtam a rendszerről, éreztem, hogy nem elég az, ha csak fórumon segítek a kezdőknek és hogy aktív [ubuntu.hu](http://ubuntu.hu)-s tag vagyok, hanem valami nagyot akartam alkotni, valahogy úgy, mint ahogyan a világ összes Linux fejlesztője csinálja, valamit vissza adni akartam a közösségnek.

Aztán egy szép napon megjelent a Full Circle 0. száma. Beleolvastam, tetszett. Belegondoltam, milyen jó is lenne egy ilyen magyarul... de ezzel a lendülettel el is vettem a dolgot mert ha emlékeim nem csalnak, nem sokkal a 0. szám előtt szűnt meg a LinuxVilág magazin, hála az érdektelenségnek.

Később megtaláltam a Kiri írását az [ubuntu.hu](http://ubuntu.hu)-n, hogy szeretne egy fordító csapatot létrehozni a Full Circle magyarosítása érdekében. Kaptam az alkalmon, itt a lehetőség megmutatni a nagyvilágnak, hogy nem csak kapok, hanem adok is, illetve lehet rám is számítani. Így elvállaltam egy cikk fordítását. Nem tudom melyiket, az egyik megtetszett. Ahogy teltek-múltak a napok/hónapok, egyre jobban megszerettem a fordítást. Megesett, hogy éppen csak beküldtem időre, volt, hogy már akkor kész lett a honosítás, amikor Kiri megosztotta velem a dokumentumot. Akárhogy is, mindig örömmel csináltam és a mai napig is örömmel csinálom, pláne



hogy egyre több pozitív visszajelzést kapunk.

Úgy érzem, egy olyan csapat tagja vagyok, ahova megérte csatlakozni, ahol benne vagyok a „nagy közönségben” és bár közvetetten, de egy új informatikai jövő, a Linux szélesebb elterjedésében én is segítek egy keveset. Ameddig lesz elég energiám, maradok és fordítok. :)

### • *Kálmán Ferenc*

**A**z 1990-es évek elején kezdtem az ismerkedést a Linuxszal, nagyon nagy szerepe volt ebben a Chip magazinnak, amely időről-időre egy-egy disztribúciót adott közre a magazin mellékleteként. Így egymás után ismerkedtem meg ilyen rendszerekkel, mint pl. a Slackware, Red Hat és a Debian. Végül a Debian tetszett meg a legjobban. Nem az volt a legfelhasználóbarátabb, de akkoriban még nagyon szerettem a bütykölést és időm is volt rá.

Ahogy egyre inkább elvesztem a munka örvényeiben, egyre kevesebb időm maradt a „hegesztésre”. Egyre inkább vágytam egy olyan rendszerre, amit csak akkor kell bütykölni, ha nagyon akarom. Ekkor érkezett meg az Ubuntu. Egyik barátomtól kaptam meg egy 5.04-es CD-t, de akkor még idegenkedtem tőle, főleg a 'sudo' miatt. Aztán az 5.10-essel tettem egy próbát, azóta Ubuntu van fenn a gépeimen. Immár a 4. hardveren fut-

nak az 5.10-es frissítései, jelenleg a 8.04 és 8.10 béta (az írás készítésének időpontjában még nem volt végleges a 8.10 kiadás – Kiri). Nagyon megkedveltem a filozófiáját, a minősége és a köré szerveződött közösség miatt. Bennem is régóta létezik az az érzés, hogy valamit visszaadjak a linuxos társadalomnak a sok jóért, amit kaptam.

Eleinte kisebb Gimp-es pluginokat adtam közre, majd jött a Full Circle magazin. Gondoltam sok kezdőnek segítenék azzal, ha ez a nagyszerű kezdeményezés magyarul is megjelenne. Az első-második szám fordításakor kapcsolódtam a csoport munkájába. Sajnos elég kevesen voltunk és egyre nagyobb lett a leszakadásunk a legfrissebb verzióhoz képest. Ma már (kb. a 12. szám-tól) elegendő fordítónk és szerkesztőnk van és lépést tudunk tartani a legfrissebb számokkal. Nagyon jó érzéssel tölt el, hogy egy ilyen csapat tagja lehetek és ezzel a munkámmal tudok segíteni a Linuxszal most ismerkedőknek, valamint azért, hogy ezáltal is népszerűsíthessem kedvenc disztribúcióm.



# ubuntu

# kubuntu



## • Rédei Richárd

Nagyjából másfél éve használok Linuxot. Korábban próbálkoztam ugyan a SUSE 9.x-szel, de mivel nem igazán értettem hozzá és semmi előnyét nem láttam a Windowshoz képest, ez a fellángolás nem tartott sokáig. Később aztán mégis érlelődött bennem, hogy ideje lenne komolyabban is kipróbálni ezt a rendszert. Ehhez a Vistával Redmond is komoly lökést adott. Nem csak annak kiforratlansága és döbbenetes hardverigénye rémített meg, hanem a kernelszintű DRM és az a jövő, amit a cég a felhasználóknak szánt.

Többféle disztrót nézegettem, de leginkább az Ubuntu ragadott meg, az „Ubuntu-filozófiát” nagyon közelinek éreztem magamhoz. Első fontosabb mérföldkő a Feisty volt, amit rögtön a megjelenés után fel is tettem. Eleinte rengeteg nehézséggel szembesültem, teljesen elvesztem az érzésem magam, nagyon hiányoztak az exe-k és a C: meghajtó. :)

Ahogy utánaolvastam a dolgoknak, a kép egyre tisztább lett és már hatékonyan tudtam használni a Linuxot a mindennapokban is – először csak dual-boot konfigurációban XP-vel, majd végül kizárólagos OS-ként. Közé hely, de ami a leginkább megfogott, az az elképesztő felhasználóbarátság. Az Ubuntu minden részletéről érződött, hogy készítésénél a valós igényeket tartották szem előtt, sok apró figyelmességet fedeztem fel benne. Úgy éreztem, hálával tartozom a fejlesztőknek, amiért ingyen kapok egy ilyen szoftvert, és azon töpreng-

tem, hogyan lehetnék a közösség segítségére. Ekkor futottam bele az ubuntu.hu-n a felhívásba, miszerint fordítók kerestetnek a Full Circle magyar változatának elkészítéséhez. Rögtön jelentkeztem és azóta is itt vagyok. :) Remélhetőleg ez még hosszú ideig így is marad. :)

## • Noficzner László

Én nagyjából két éve ismerkedtem meg az Ubuntuval, előtte azt sem tudtam, mi az. Egy kollégám említette a disztribúciót, de amikor kimondta a nevét (és még nem tudtam semmit róla), azt hittem szórakozik velem. Aztán a [distrowatch](http://distrowatch.com)-on kiderült, hogy tényleg ez a rendszer neve; mivel első helyen volt a toplistán, gondoltam utánanézek, hogy van-e valamilyen újság az Ubuntuhoz kapcsolódóan. Volt, de nem gondoltam, hogy van magyar fordítócsapat, így először az angol nyelvű kiadásokba néztem bele. Nem sokkal később a belső céges apróhirdetések között láttam egy kollégámnál (Királyvári Gábornál) ingyenes Ubuntu CD-t, gondoltam nem veszíthetek semmit, így kértem Tőle néhányat. Természetesen ezek után már napi téma volt közöttünk az Ubuntu, egyszer pedig elkezdtünk beszélgetni a Full Circle-ről. Elmondta, hogy a 0. bemutatkozó számot ő egyedül fordította – és hát ez egészen nyilvánvalóan meg is látszott a minőségen. Gábor nem ért a Scribushoz, így igazán emberfelettinek mondható e szám magyar fordításának kiadása.



Mikor én beálltam a fordítócsapatba, már voltak ott néhányan, köztük néhány Scribusban is jártasabb egyén, így a fordítás és lektorálás után hozzájuk került az anyag, amiből aztán előállították a végeredményt. Az én megjelenésemig Gábor egyedül csinálta a lektorálást, megkért engem is, hogy vállaljam el ezt a munkát – természetesen a fordítások mellett. Nem mondtam nemet, a megjelenésekkel azonban nagyon kutyául álltunk, egyre nagyobb volt a lemaradásunk az angol verzióhoz képest. Néhány hónappal ezelőtt eljutottunk arra a szintre, hogy egy éves késésben voltunk; a magyar Ubuntu-felhasználók ugyan örültek, hogy van, aki fordítja a magazint, de igazuk volt abban, hogy nem túl aktuális a tartalom. Az egész folyamat (mostani szemmel nézve) rossz volt; kevés aktív fordító volt, még kevesebb, aki értett a Scribushoz, ráadásul a lefordított és lektorált szöveg későn került a szerkesztőkhöz; az elkészült pdf-et újra át kellett nézni, csúnya hiba esetén újra visszaküldeni (közben megviccelt minket az Evince is). Szépen lassan a lelkesedésünk is alábbhagyott, mind Gáboré, mind az enyém, de úgy voltunk vele, hogy megpróbálunk még alakítani a munkameneten, kézbe vesszük az aktuális angol számot – ez akkoriban az Issue 12 volt – még azon átküzdjük magunkat, aztán utána megbeszéljük, hogyan tovább.

Elkészült a 12-es fordítása és nagyot „robbantottunk” vele; sokkal-sokkal több pozitív visszajelzést kaptunk, és érkezett némi vérfrissítés is a fordítócsapatba. Ezek az új tagok nemcsak a csapat wiki oldalán léteznek, de aktívan részt vesznek az [ubuntu.hu](http://ubuntu.hu) fóruméletében is – ez az elsődleges helye a fordítások bejelentésének. Gáborral együtt visszakaptuk azt az erőt, ami szükséges

volt a folytatáshoz, és azóta sikerült úgy átszervezni a munkafolyamatokat, hogy az aktuális angol szám megjelenése után egy héttel megjelenik az előző szám fordítása. A fórumon sokan köszönték már meg a kitartásunkat, látva azt, hogy idővel – és a kínai fordítócsapat kivételével – a többiek befejezték a tevékenységüket, de legalábbis csökkent az aktivitásuk.

### • *Barabás Bence*

**K**örülbelül 8 évvel ezelőtt kezdtem el ismerkedni a Linux világgal. Egy barátom kezdett beavatni lassacskán eme operációs rendszerbe és a „filozófiájába”. Ekkor még Debiannal próbálkoztam, de csak hobbi szintjén maradt a dolog. Körülbelül egy jó évvel ezelőtt kerültem kapcsolatba az Ubuntuval (akkor éppen a 7.04 volt az aktuális verzió) egy ismerősöm hatására, aki sokat mesélt erről. Nagyban befolyásolt az, hogy Debian alapú, így amit már abban a disztribúcióban megszoktam, azt itt is használhattam. Megtapasztalva az Ubuntu körül kialakult közösséget és annak segítőkészségét, úgy éreztem, hogy ebből nekem is ki kell vennem valahogy a részemet. Mivel angolul elfogadhatóan tudok, úgy gondoltam, valamilyen fordítási feladatot vállalnék magamra. Mivel a csomagok fordítását túlságosan nehéznek és a szakmai nyelv ismeretét is igénylő feladatnak éreztem, ezért valami mást kerestem. Így akadtam rá a Full Circle Magazinra és annak magyar nyelvi fordítócsapatára.



## • *Tömösközi Máté Ferenc*

**E**gyszer volt, hol nem volt... Jártam egyszer egy Angol informatikai szaknyelv nevezetű kurzusra, ahol a félév végére házi feladatunk volt lefordítani három oldalnyi szakmai szöveget. Hát gondoltam erre, gondoltam arra, de végül is a Full Circle 7. számának két cikke mellett határoztam. Az egyik valami gyerekről szól, aki elmesélte hogyan váltott Windowsról Ubuntura; a másik pedig a levelező rovat volt. Ekkor figyeltem fel a magyar fordítócsapatra, és mivel nem akartam, hogy a munkám kárba vesszen (milyen önzetlen vagyok xD), írtam Kirinek egy kétsoros levelet („hali! akarok... majd válaszolj! üdv.” – típusút), és hát most itt vagyok.

Ami pedig az Ubuntut illeti – vagyis inkább cakkkomputer az egész GNU/Linux-Unix világot – első élményem az openSUSE 10-zel volt. Még most is emlékszem, hogy vagy 5-6x újrategyelttem egymás után, mert valamit mindig elbuzeráltam. Magáról az Ubunturól egy DVD mellékletes szakmai magazinban olvastam először (az is a SUSE legújabb verziójáról szólt) (és igen, valamikor még, ilyeneket is vásároltam :( ). Majd jött az egyetem és én, mint ifjú hivatásos kocka elhatároztam, hogy valami Linux is kellene már. Először megijesztett a teljesen idegen környezet. A programok puritán kinézete, de végül is fórumokon végigszörfözve találtam alternatívákat a legtöbb windowsos programomra (lehetőleg a felismerhetetlenségig átszkinelve). Többet is használom mostanra már Ubuntumat; már amikor nem sértődünk meg kölcsönösen egymásra (mert egy bizonyos szoká-

som a SUSE óta nem változott ;) ).

Elteltek a Linuxtól és a többi számítógépes tevékenységformától, sportszerűen üzöm az olvasást (regény, manga, újság, vers, bármi...) és a metál hallgatását. Ja és heló! – mert azért köszönni mégis illene :D.

## • *Szente Sándor*

**S**zemély szerint engem soha nem érdekelt a Linux, nagyon jól elvoltam a másik operációs rendszerrel. A 3.11 óta szépen fejlődik, ma már stabil, megbízható és biztonságos. Nem is értettem, miért próbálkoznak az emberek egy hobbisták által összegyűjtött rendszerrel. Jelenlegi munkahelyemen talákoztam Kirivel és Nofi Lacival, akik meggyőztek világszemléletem helytelenségéről. Igaz, hogy ehhez durva testi erőszakot is igénybe vettek, de az eredmény a lényeg (*Jah, ketten együtt összevertünk egy aikidóst, aki mindegyikünkénél másfél fejjel magasabb és egy ültő helyében bepuszít kettő darab 32 centis pizzát* – Nofi. *Én eggyel többet ütöttem Sanyi hátára, mint Laci, és ez győzte meg Sándort a dologgal kapcsolatban* – Kiri). Ma már én is lelkes Linux felhasználó vagyok és nem cserélném el semmivel (talán egy Apple gép Mac OS X-el kísértésbe vinne).

U.i.: Nem kell komolyan venni, amit fentebb írtam, 1998 óta foglalkoztatok Linuxszal (RedHat, SUSE, ma már Ubuntu) és egyre jobban kedvelem. Nofi Laci pedig soha nem alkalmazna testi erőszakot, a lelki terror és a pszichikai megfélemlítés a specialitása.





## • Somlói Richárd

**K**örülbelül 3-4 éve érdekel a Linux, azon belül az Ubuntuval úgy két éve ismerkedem. Régóta játszadozok a gondolattal, hogy szeretnék valamit én is tenni ezért a közösségért, hozzátenni valamit a nagy egészhez. Mikor először a kezembe vettem (virtuálisan) a Full Circle Magazine angol számát, nagyon megtetszett, hogy van egy ilyen kezdeményezés. Majd mikor az ubuntu.hu-n megjelent egy hirdetés, hogy fordítókat keresnek a már üzemelő csapatba, egyből tudtam, hogy ha nem is sokat, de itt tudok valamiben segíteni. Ekkor már pár rész megjelent magyarul, de még elég sok volt az eltelt idő két szám között. Azóta felgyorsult és leegyszerűsödött a magazin fordításának/visszaszerkesztésének menete, hála a jobb szervezésnek és a fordítók nagy létszámának. Úgy érzem most már egy jól működő csapattá kovácsolódott össze a társaság, és mindig azon vagyunk, hogy a leggyorsabban kézbe kaphassa bárki a magyar fordítást.



# full circle

## • Schmied Gábor

**A**z első linuxos szárnypróbálgatásaim még az UHU-Linux 1.0 alatt történtek, körülbelül 4 éve, majd a levlistások és Szommer Ferenc segítségével megismerkedtem az alapokkal. A 2.0-s verzióig híven kitarítottam az UHU mellett, majd úgy gondoltam, valami más disztró kellene nekem, ami jobban kielégíti az igényeimet. Egy időben használtam Debiant, de valahogy az sem volt az igazi. Gondolkodtam még Gentoo Linuxon is, de elvette a kedvemet a tudat, hogy a telepítés nagyon körülményes. Nem volt kedvem egész nap csomagokat fordítani... Aztán az egyetemen megismerkedtem az Ubuntuval. Bevallom, első nekifutásra nem volt valami szimpatikus. Azt hiszem talán valamelyik 6.\* verzió volt. Aztán végül úgy döntöttem adok neki egy esélyt, és a 8.04-es verziót már feltettem a gépre, azóta is használom teljes elégedettséggel.

A Full Circle magazinnal az ubuntu.hu jóvoltából ismerkedtem meg. Ott olvastam egy hírben, hogy megjelent a legújabb szám (angolul). Elolvastam és igen hasznosnak találtam. Nem tudtam, hogy van már magyar fordítócsapat, ezért kiírtam az ubuntu.hu blogba, hogy össze kéne hozni egy csapatot, akik lefordítják magyarra. Aztán a hozzászólásokban felvilágosítottak, hogy már van egy magyar fordítócsapat, így hát felvettem a kapcsolatot Kirivel és jelentkeztem a csapatba.



## • Horányi Viktor

Az Ubuntut a 7.04 óta használom, ez volt az első és azóta mondhatni az egyetlen disztribúció, amit kipróbáltam, eltekintve egy pár órás SUSE Live CD-s ismerkedéstől. De azt is inkább csak a KDE miatt próbáltam ki. Az idő előrehaladtával egyre kevesebbet használtam Windowst, ma pedig már csak a játékoknak van fenntartva, ill. ha valami gubanc lenne az Ubuntuval. A fordítócsapatba való bekerülésemben nincs semmi rendkívüli. Mikor láttam, hogy van ez a projekt és fordítókat keresnek, eldöntöttem, hogy jelentkezem, így legalább tudok valamit segíteni a többi Ubuntut használó embernek, valamint gyakorlom az angol nyelvet.

## • Palkovics László

2008 júliusában csöppentem a Full Circle Magazine magyar fordítócsapatába. Hogyan is történt? Angolul tanultam, mert nyelvvizsgát szerettem volna tenni. Eközben különösen megtetszett nekem a fordítás, és kerestem a lehetőséget rá. Nem mellékes az a tényező sem, hogy az Ubuntu volt az első olyan Linux disztribúció, aminek tartósan sikerült megmaradnia a gépemem, egyébként mind a mai napig ezt használom. Ilyen előzmények után láttam meg Kiri hirdetését a [hup.hu](http://hup.hu)-n és nem sokkal később már a fordítócsapatban

is találtam magam! Részletes bemutatkozás helyett, álljon itt inkább Lord Byron-tól néhány, számomra kedves sor:

*„There is a pleasure in the pathless woods,  
There is a rapture on the lonely shore,  
There is society, where none intrudes,  
By the deep sea, and music in its roar:  
I love not man the less, but Nature more...”*

## • Talabér Gergely

Hallottam egy poént „Kevés vagy, mint bölcsész a command promptnál!” Nos én egy bölcsész vagyok a promptnál... Főiskolás koromban hallottam először a Linuxról, nagyon megtetszett, hogy teljesen ingyenes és megfelelő alternatívát nyújt más, borsos árú operációs rendszerekkel szemben, de akkor még nem tettem komolyabb lépéseket. Úgy éreztem, ez az egész inkább geekeknek való. Diploma után ahhoz a céghez kerültem, ahol Nofi Laci, Sente Sanyi és Kiri is dolgozik. Ők azt mondták, hogy nem. Elhittem nekik! És tényleg! Azért szeretem a Linuxot, mert senki sem mondja, hogy szeretni kell; mert jó, látványos, megbízható, sokoldalú, stabil és a többi. De a legjobban azt tetszik benne, hogy olyan, mint a Lego: szétszedhető, összerakható és közben az ember csak csodálkozik, hogy mi mindent meg lehet vele csinálni. A magazinban azért fordítok, mert tudok angolul, és mert Nofi Laci azt mondta, hogy az jó. Ezt is elhittem neki – és tényleg!



## • *Tarr Zoltán*

**A** Linuxot a 6.1-es SuSE óta ismerem és használom. Különbéféle disztrók után végül a Debian-nél kötöttem ki. Először az UHU térített el. A fő szempontom mindig is a kiadványszerkesztésre alkalmas asztali rendszer keresése volt. Aztán jött az K/Ubuntu. Eleinte nem volt túl meggyőző, de fejlődése egybeesett az OpenOffice.org nagykorúvá válásával és a Scribus megjelenésével. Egy szó mint száz: belaktam az Ubuntumat, dolgozgatni is tudok vele. Amikor az FCM-t először megláttam, egyszerűen adódott, hogy tudok a magyar változatban segíteni – természetesen Scribuszal. Azt mondjuk nem gondoltam, hogy ennyire kevesen próbálkozunk Scribus használni a hazai szabad szoftveres világban; illetve, hogy ilyen kevés Scribushoz értőnek van ideje/energiája erre a feladatra. Emiatt is maradtunk le annyira a magazinnal. A mostani módszernek tehát örülök, mint ahogy annak is, hogy a fordítás már egészen gördülékeny. És nagy segítség a pdf-fájlok lektorálása is. Csak így tovább!

Nem vagyok valami nagyra Scribus-ismereteimmel, de így is el kell mondanom (lásd Kiri szövegét), hogy bizony elég nehézkes vele dolgozni. A magyar szöveg visszaszerkesztése egyszerű feladat kéne hogy legyen, de bizony a Scribus szövegszerkesztő modulja igencsak gyöngé. A magazin főszerkesztősége sem könnyítette meg a lap „nemzetközösítését”, amikor nem utf-8-as betűtípusokat választott a címsorokba :( ... és még sorolhatnám. Mindezzel együtt is: jó dolgot ismertetünk és

népszerűsítünk az anyanyelvünkön, ráadásul nonprofit módon – szóval örülök, hogy részt veszek benne.

Bár időnként kicsit hajszás... :)

## • *Sári Gábor*

**N**emrégiben csatlakoztam a csapathoz. Különbéféle Linux disztribúciókat használok körülbelül 1999 óta. Hosszú ideig az UHU-Linux kötött le, viszont az utóbbi időben, ahogy az Ubuntu kezdett egyre népszerűvé válni, felkeltette figyelmemet az Ubuntu és a körülötte kialakult közösség. A Full Circle kiadvány már ennek egyenes eredményeként került látókörömbe. Amikor hírért vettem, hogy nekiállt valaki honosítani, nagy lelkesedés fogott el. Az egyre szaporodó magyar nyelvű számok megtekintése ráébresztett arra, hogy egy lelkiismeretes lektor még hiányzik a csapatból. Ezt a célt kitűzve jelentkeztem pár hete (2008. 08. 06.) a Magyar Fordítók Csoportához. Ezidáig a 15–16. és a 17. számok összeállításában működtem közre, a visszajelzések szerint eredményesen.

Tevékenységem remélhetőleg nem csak ennyiben fog az Ubuntu terén kimerülni, ugyanis megkerestem az *Ubuntu Hungarian Translation Team*-et is (2008. 10. 04.), remélem, a grafikus felület honosításában segíteni tudok a magyar nyelvet igénylő hazai közösség minél nagyobb megelégedésére.



## • *Gusztin Rudolf*

**2**006 környékén ismerkedtem meg a Linuxszal számtech tanárom jóvoltából, de az átállás nehezen és akadozva ment. Végül 2008 áprilisában rátaláltam az Ubuntu 8.04-re, amit letöltöttem, és nagyon tetszett (mint kezdő linuxosnak). Úgy gondoltam, jó lenne valamit adni is, és nemcsak kapni, úgyhogy gondolkodtam fordításokon, és találtam is az ubuntu.hu-n egy felhívást, miszerint fordítót keresnek a magazinhoz. Le is fordítottam egy cikket félig, csak hogy kipróbáljam hogy megy (és hogy Kiri lássa, van-e értelme a fordításnak), majd elküldtem Kirinek, és ő úgy döntött, hogy felvesz a csapatba.

Egyébként pedig elsőéves vagyok a Zeneakadémián, hegedű szakon. Ennyi. Kérem, kapcsolják ki. :-)

## • *Csősz Krisztián*

**M**ár gyerekként is szerettem piszkálni az első gépünket, igaz akkor még csak DOS meg Win 3.1 futott rajta és a winyó is csak kb. 20 MB-os volt. Később aztán, a UHU-Linux első kiadásakor már tudtam, hogy nekem ez kell! Azóta (pár hónapot leszámítva) Linux van a gépemen. (Sőt! Feleségem szintén Ubuntu-t kapott a notijára, azóta alig bírom leállítani, mert mindenkit meg akar „téríteni”...) Sokáig én is csak használója voltam a linuxos közösség tudásának, annak ellenére,

hogy végzettségem szerint informatika tanár vagyok, de mióta dolgozom – no nem tanárként – felszabadult egy kis időm, így szeretném visszaadni valamilyen formában a sok segítséget, amit kaptam. Szóval van mit törlesztenem... :-D

## • *Németh Dániel*

**A**z Ubuntuval és a Linux operációs rendszerrel 2007 júniusában ismerkedtem meg. Egyből megkedveltem, bár néha okozott fejfájást. A lényeg, hogy soha nem adtam fel, mindig kerestem a kihívásokat mint az élet bármely területén. Egy év alatt odáig jutottam, hogy felmerült bennem a gondolat „talán én is hasznára lehetnék valahogy ennek a közösségnek”. Pár hónapnyi tétlenség után felvettem a kapcsolatot a fordítócsapattal. Munkájukat meg kell becsülni, és én is igyekszem ehhez hozzájárulni, amennyire időm, energiám engedi.



Minden szöveg- és képanyag, amelyet a magazin tartalmaz, a Creative Commons Nevezd meg! – Így add tovább! 2.5 Magyarország Licenc alatt kerül kiadásra. Ez annyit jelent, hogy átdolgozhatod, másolhatod, terjesztheted és továbbadhatod a benne található cikkeket a következő feltételekkel: jelezned kell eme szándékozat a szerzőnek (legalább egy név, e-mail cím vagy url eléréssel) valamint fel kell tüntetni a magazin nevét (full circle magazin) és az url-t, ami a [www.fullcirclemagazine.org](http://www.fullcirclemagazine.org) (úgy terjeszd a cikkeket, hogy ne sugalmazzák azt, hogy te készítetted őket vagy a te munkád van benne). Ha módosítasz, vagy valamit átdolgozol benne, akkor a munkád eredményét ugyanilyen, hasonló vagy ezzel kompatibilis licenc alatt leszel köteles terjeszteni.